



УДК 811.221.18

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ В ПЕРЕВОДНОМ СЛОВАРЕ

Л. К. Парсиева
Л. Б. Гацалова

*Доктор филологических наук;
Доктор филологических наук,
Северо-Осетинский институт гуманитарных
и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНИЦ РАН
и Правительства РСО-А, г. Владикавказ,
Республика Северная Осетия – Алания, Россия*

A LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION OF THE TERMS IN THE TRANSLATION DICTIONARY

L. K. Parsieva
L. B. Gatsalova

*Doctor of Philological Sciences;
Doctor of Philological Sciences,
North Ossetian Institute for humanitarian
and social research by name V.I. Abaev,
Vladikavkaz scientific center of the RAS
and the Government of the Republic North Ossetia – Alania,
Vladikavkaz, Republic North Ossetia – Alania, Russia*

Summary. Lexicographic publications are of great interest for the study of language processes, preservation and development of language. This article deals with the lexicographical representation of the terms in the translation dictionary. Further development of the Ossetian lexicography requires solving a range of theoretical and practical problems associated with the lexical stock of the Ossetian language and its reflection in various dictionaries.

Keywords: Ossetian language; lexicography; vocabulary; Ossetian linguistics; terminology; term.

Формирование и развитие различных терминосистем осетинского языка, описание и анализ новых слов, значений и сочетаний, мониторинг лексических и фразеологических новаций, создание толковых и переводных словарей являются приоритетными направлениями современного осетинского языкознания.

Известно, что лексические единицы очень быстро реагируют на все трансформации, происходящие в социально-экономической, общественно-политической, научно-технической сферах жизни общества. Терминология осетинского языка открыта для иноязычного влияния и легко заимствует множество терминов. В условиях интеграции различных наук и тенденции к интернаци-

онализации терминологии осетинский язык часто использует для номинации новых понятий и реалий заимствованные из русского языка слова. В настоящее время проблемы терминологии находятся в центре внимания лингвистической науки. Это объясняется тем, что нынешний этап развития общества связан с коренными изменениями в социально-политической и экономической сферах жизни страны. Появляются новые термины, изменяются и актуализируются значения старых.

В осетинском языке есть большое количество заимствованных слов и словосочетаний, калек и полукалек:

– *тæрхонарæзтад* – «судоустройство»; *паддзахадон фыдракæндтæ* – «государственные преступления»;



паддзахадон мулк – «государственное имущество»;

– зылынганæн акт – «обвинительный акт»; æфснайæн банк – «сберегательный банк»;

– газуарæн – «газораспределение», ксерохалдих – «ксерокопия» (есть и ксерокопи), микробуаргъæд – «микровещество», наркоуæйгæнæг – «наркоторговец»;

– æрвылазон ныстуан – «ежегодное послание», бюджеты хъахъхъæд статья – «защищенная статья бюджета», дæлхæтæл гранатомет – «подствольный гранатомет», сабырдзинадтауæг тыхтæ – «миротворческие силы», наркотикты æнæзакъон зилдхъ – «незаконный оборот наркотиков» и т. д. [2].

Встречаются случаи параллельного употребления исконных и заимствованных единиц: сæудæджерад – коммерци (коммерция); уынафæддон – управлени (управление); куыстуат – предприяти (предприятие); фидары гæххæтт – вексель (вексель).

Можно привести примеры вытеснения осетинских слов русскими в результате использования и последующего утверждения «заимствованных заместителей»: чапар / полицæйаг – полицейский, где вариант «чапар» вышел из активного запаса лексики.

Работа по формированию различных терминосистем осетинского языка продолжается и в настоящее время. Важным направлением такой работы является описание лексико-семантических групп словарного фонда языка, непосредственно связанных с экономической, юридической, общественно-политической терминологией, а также с терминами документоведения и делопроизводства, медицины, зоонимии, фитонимии, орнитонимии и т. п. Большое значение для развития осетинского языка имеет отражение терминов в лексикографических источниках.

Переводные и толковые словари осетинского языка должны отображать

изменения, происходящие в языке, так как являются общепринятым источником сведений о правильном написании, произношении и использовании слов в речи. Особой тщательности, на наш взгляд, требует словарное описание терминов. В осетинском языкознании до середины XX века проводилась работа по созданию терминологической базы; был издан целый ряд толковых и переводных терминологических словарей [3]. В настоящее время очевидной необходимостью являются лексикографические издания, соответствующие современным реалиям.

Определенные сложности возникают при переводе на осетинский язык юридических, экономических терминов и некоторых терминов информатики. Это объясняется тем, что многие терминосистемы осетинского языка, в том числе и вышеназванные, до настоящего времени еще не сформированы и требуют планомерной работы по совершенствованию и систематизации. Так, нередко для передачи на осетинском языке содержания какого-либо термина приводится сразу несколько вариантов его перевода, что затрудняет работу лексикографов.

В лексикографической работе одной из сложных проблем является отбор специальной лексики для отраслевого словаря. При решении вопроса о включении термина в словарь следует руководствоваться «...совершенно верным общим принципом – включать в словарь только широкоупотребительную терминологию, избегая слов узкоспециальных...» [1, с. 47], что также вызывает определенные трудности. При составлении «Большого русско-осетинского словаря», содержащего около 60 тысяч слов и выражений, мы включали в его словник наиболее употребительные в современном русском языке термины, а в подборе эквивалентов по возможности использовали средства осетинского языка (вместо



введения в словарь заимствований из русского или через посредство русского языка). В данном словаре нашли отражение наиболее используемые термины информатики, биологии, медицины, правоведения, экономики и т. д.

Развитие, упорядочение и систематизация терминологии различных отраслей, их лексикографическая репрезентация непосредственно связаны с описанием лексико-семантических групп словарного фонда языка и способствуют расширению функциональных возможностей осетинского языка, что является одной из важнейших задач современного осетиноведения.

Библиографический список

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография. – М., 2004.
2. Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К. Инновационные возможности осетинского языка // Фундаментальные исследования. – 2012. – № 11 (ч. 3). – С. 727–730.

даментальные исследования. – 2012. – № 11 (ч. 3). – С. 727–730.

3. Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К. К истории становления и развития осетинской лексикографии // Фундаментальные исследования. – М., 2013. – № 11 (ч. 3). – С. 590–593. URL: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10002438.

Bibliograficheskiy spisok

1. Berkov V. P. Dvuyazychnaya leksikografiya. – M., 2004.
2. Gatsalova L. B., Parsieva L. K. Innovatsionnyye vozmozhnosti osetinskogo yazyika // Fundamentalnyye issledovaniya. – 2012. – № 11 (ch. 3). – S. 727–730.
3. Gatsalova L. B., Parsieva L. K. K istorii stanovleniya i razvitiya osetinskoy leksikografii // Fundamentalnyye issledovaniya. – M., 2013. – № 11 (ch. 3). – S. 590–593. URL: www.rae.ru/fs/?section=content&op=show_article&article_id=10002438.

© Парсиева Л. К., Гацалова Л. Б., 2014